



Subtitle creation and subtitle alignment as didactic resources for foreign language teaching (*Creación de subtítulos y alineación de segmentos como recursos didácticos para la enseñanza de una lengua extranjera*)

Goretti Faya-Ornia, Natalia Barranco-Izquierdo, Teresa Calderón-Quindós & Carmen Quijada-Diez

To cite this article: Goretti Faya-Ornia, Natalia Barranco-Izquierdo, Teresa Calderón-Quindós & Carmen Quijada-Diez (2022): Subtitle creation and subtitle alignment as didactic resources for foreign language teaching (*Creación de subtítulos y alineación de segmentos como recursos didácticos para la enseñanza de una lengua extranjera*), Culture and Education, DOI: [10.1080/11356405.2021.2007617](https://doi.org/10.1080/11356405.2021.2007617)

To link to this article: <https://doi.org/10.1080/11356405.2021.2007617>



Published online: 31 Jan 2022.



Submit your article to this journal [↗](#)




View related articles [↗](#)



View Crossmark data [↗](#)



Subtitle creation and subtitle alignment as didactic resources for foreign language teaching (*Creación de subtítulos y alineación de segmentos como recursos didácticos para la enseñanza de una lengua extranjera*)

Goretti Faya-Ornia ^a, Natalia Barranco-Izquierdo^a, Teresa Calderón-Quindós^a and Carmen Quijada-Diez^b

^aUniversidad de Valladolid; ^bUniversidad de Oviedo

ABSTRACT

Translation and subtitle creation have been proven to enhance communicative skills in a foreign language (FL). Also, aligned parallel corpora have been previously used as a didactic tool in FL learning. However, the conjunction of these aspects is innovative as it has not been implemented in a teaching environment before to foster students' competence in an FL. Thus, the project described here focuses on the combination of both aspects to foster students' competence in an FL. This manuscript aims to describe the in-class tasks to be done by students and assess the impact of participating in the project, as well as to compile a vast electronic linguistic corpus.

RESUMEN

Se ha comprobado que la traducción y la creación de subtítulos mejoran las habilidades comunicativas en lengua extranjera (LE). También se ha consolidado el uso de corpus paralelos alineados como herramienta didáctica en el aprendizaje de una LE. No obstante, la combinación de ambos aspectos es innovadora, puesto que hasta la fecha no ha sido puesta en práctica en un contexto didáctico para fomentar la competencia de los estudiantes de LE. Por tanto, el proyecto que aquí se describe se centra en la combinación de estos dos aspectos para mejorar las competencias de los estudiantes de LE. El objetivo de este artículo es describir las tareas que los estudiantes realizan en el aula y la evaluación del impacto de su participación, además de compilar un amplio corpus lingüístico.

ARTICLE HISTORY

Received 20 April 2021
Accepted 16
September 2021

KEYWORDS


alignment; didactic
resources; FL teaching;
subtitling

PALABRAS CLAVE

alineación; recursos
didácticos; enseñanza de
una LE; subtitulado

Justification and origin of project

Translation as a didactic tool has been traditionally disregarded, but recent research in audio-visual translation and second language acquisition shows that translation can stimulate students' language awareness (Fernández Costales, 2017; Ghia, 2011;

CONTACT Goretti Faya-Ornia  mariagoretti.faya@uva.es  Facultad de Educación, Universidad de Valladolid, Campus 'Duques de Soria'. Calle Universidad, S/n. 42004, Soria, España.

English version: pp. 1–4 / Versión en español: pp. 7–7

References / Referencias: pp. 7–8

Translation from English / Traducción del inglés: Mercè Rius

© 2022 Fundacion Infancia y Aprendizaje

Incalterra-mcloughlin & Lertola, 2011, 2014; Talaván-Zanón, 2013). In fact, the practice of subtitle creation can improve communicative skills in an FL (Arslanyilmaz & Pedersen, 2010; Borghetti & Lertola, 2014; López-Cirugeda & Sánchez-Ruiz, 2013; Ragni, 2018; Talaván-Zanón, 2019; Talaván-Zanón & Rodríguez-Arancón, 2014; Torralba-Miralles, 2018, 2020).

The project described here proposes two in-class activities related to subtitling and alignment. It is currently being carried out at the University of Valladolid with the collaboration of the University of Oviedo, and it aims at determining the impact of subtitling and aligning in students' FL development. As observed, both subtitling and aligning can help in the development of, at least, three of the translation competences stated by Hurtado et al. (2019): (a) linguistic competence (through the connections of aligning and subtitling activities); (b) intercultural competence (because of the context and content provided by the TV series and documentaries worked on); and (c) instrumental competence (through the software tools and ICT used).

Although aligned parallel corpora in two or more languages have been used in previous studies as a didactic tool for FL learning, no previous research has been found about the impact of the process of aligning the texts that compile a corpus. No previous work has either been found in which subtitling and alignment have been combined. The texts to be aligned in this project are subtitles in two different languages. The corpus compiled with these subtitles can be used by linguists and translators but can also help students to improve their skills in an FL and their translation competence (mainly, the competences stated above).

The combination of translation and alignment is innovative as it has not been implemented in a teaching environment before and represents the main contribution of this teaching intervention.

Project objectives

The general objectives of the project described here are:

- (1) to improve the language as well as the communicative and intercultural competences of the students in their FL, as well as to foster their translating and technological competences;
- (2) to compile an electronic linguistic corpus that includes source and target strings, so that quick searches can be performed.

Description of the project

This project has been designed to be implemented in several modules and is structured in two assignments: (a) a subtitling activity; and (b) an alignment task (English and German being the source languages; and Spanish, the target language).

For (a), students are given two short videos related to scientific issues. They are required to listen to the audio in the source language and, by using the free subtitling tool Aegisub, they are asked to transcribe the audio in the source language and to translate it. At this point, no in-depth AVT techniques are explained to students.

For (b), students are given a spreadsheet file which includes part of the subtitles of TV series and documentaries in two languages: under the first column are the subtitles in the source language, and under the second column are the subtitles in the target language. They are required to match each source string with the appropriate target string. These aligned texts will be uploaded into Sketch Engine to compile a corpus, so that it can be used to (b.1) perform multilingual searches, (b.2) compare the behaviour of the same string in two different languages and (b.3) observe what cognitive and translation strategies have been used.

To identify the effects of participating in the programme, students are asked to answer a pre- and post-intervention questionnaire. Also, the project includes a short talk and debate about their experience.

Data analysis

The instruments used to identify the outcomes of the project are (1) a pre- and post-activity questionnaire and (2) final group discussions with the students' groups. A systematized grid has been designed to collect group discussion data.

The analysis of data is guided by a data condensation process (Miles et al., 2013) and is structured in four dimensions: (i) students' improvement of communicative competence (linguistic, sociolinguistic and pragmatic skills); (ii) students' improvement of intercultural competences; (iii) students' improvement of translating competence; and (iv) students' improvement of technological competence.

Predictions and discussion

The project is being implemented in several modules that take place in the current academic year, so it has not concluded yet. However, an analysis of the results obtained so far shows that students find these tasks stimulating and encouraging. Both in the post-test questionnaire and in the group interview, they highlighted that working with these materials increased their motivation and considered that this practice helped them improve their language competences at different levels:

- (a) listening comprehension skills (e.g., when listening to include the subtitles in the source language; also, focusing on phonetic and phonological issues when listening and reading the subtitle string at the same time);
- (b) reading and writing skills (e.g., when reading each string in the alignment task); and
- (c) vocabulary and grammar skills (learning new words and expressions in context). Students also mentioned that they enhanced their communicative and intercultural competences, because they dealt with real discourses and cultural issues. Finally, translation students considered that this practice can foster their translating competence since, when subtitling, they were not only asked to transcribe the source but also to provide their own translation of the text, so it was extra translating practice for them.

Thus, our hypothesis is that participating in the project will: (a) improve students' FL communicative and intercultural competences, as well as their translating and

technological competences; and (b) increase students' motivation and participation in the learning process. In short, we believe that the incorporation of activities that connect subtitling and aligning is an appropriate intervention strategy to foster students' motivation and develop their language skills.

Creación de subtítulos y alineación de segmentos como recursos didácticos para la enseñanza de una lengua extranjera

Justificación y origen del proyecto

Tradicionalmente, la traducción como recurso didáctico no ha recibido la atención merecida, pero investigaciones recientes sobre la traducción audiovisual y la adquisición de una segunda lengua demuestran que la traducción puede estimular la conciencia lingüística de los estudiantes (Fernández Costales, 2017; Ghia, 2011; Incalterra-mcloughlin & Lertola, 2011, 2014; Talaván-Zanón, 2013). De hecho, la creación de subtítulos puede mejorar las habilidades comunicativas en una LE (Arslanyilmaz & Pedersen, 2010; Borghetti & Lertola, 2014; López-Cirugeda & Sánchez-Ruiz, 2013; Ragni, 2018; Talaván-Zanón, 2019; Talaván-Zanón & Rodríguez-Arancón, 2014; Torralba-Miralles, 2018, 2020).

En el proyecto que se describe en este artículo se propone dos actividades de clase relacionadas con la subtitulación y la alineación de textos. Se trata de un proyecto en curso de la Universidad de Valladolid en colaboración con la Universidad de Oviedo, cuyo objetivo es determinar el impacto de la creación de subtítulos y de la alineación de segmentos en el desarrollo de la LE. Como se verá, tanto la subtitulación como la alineación pueden contribuir al desarrollo de, al menos, tres de las competencias de traducción señaladas por Hurtado et al. (2019): (a) competencia lingüística (mediante los vínculos entre las actividades de alineación y de subtitulación), (b) competencia intercultural (gracias al contexto y al contenido de las series y documentales televisivos con los que se trabaja), y (c) competencia instrumental (a través de las herramientas de software y de TIC utilizadas).

Aunque en estudios previos ya se hace uso de los corpus paralelos alineados en dos o más lenguas como herramienta didáctica para el aprendizaje de una LE, no se han hallado investigaciones sobre el impacto del proceso de alineación de los textos que componen un corpus. Tampoco se conocen trabajos previos en los que se combinen las actividades de subtitulación y alineación. Los textos con los que se trabaja la alineación en este proyecto son subtítulos en dos lenguas distintas. El corpus que forman estos subtítulos puede resultar útil para lingüistas y traductores, pero también para que los estudiantes de LE mejoren sus competencias lingüísticas y de traducción (es decir, las competencias mencionadas anteriormente).

La combinación de actividades de traducción y alineación es una práctica innovadora que no se ha realizado con anterioridad en un entorno pedagógico y constituye la principal contribución de esta intervención.

Objetivos principales

Los principales objetivos de este proyecto son los siguientes:

- (1) Mejorar las competencias lingüísticas, comunicativas e interculturales de los estudiantes de LE, además de fomentar sus competencias tecnológicas y traductoras.
- (2) Compilar un corpus lingüístico que incluya segmentos origen y meta, de modo que se puedan realizar búsquedas con rapidez.

Descripción del proyecto

El proyecto fue diseñado para ser ejecutado en diversos módulos y consta de dos tareas: (a) actividad de subtítulo y (b) tarea de alineación (el inglés y el alemán son las lenguas origen y el español, la lengua meta).

Para la tarea (a), se utilizan dos vídeos cortos relacionados con temas científicos. Tras escuchar el audio en la lengua origen, y utilizando el programa gratuito de subtítulos Aegisub, los estudiantes tienen que transcribir el audio en la lengua origen y traducirlo. Hasta este punto no reciben explicaciones detalladas sobre las técnicas de traducción audiovisual. Para la tarea (b), los estudiantes disponen de una hoja de cálculo con parte de los subtítulos de diversas series y documentales televisivos en dos idiomas: en la primera columna están los subtítulos en la lengua origen y, en la segunda columna, los subtítulos en la lengua meta. A continuación, proceden a emparejar cada segmento origen con el segmento meta correspondiente. Estos textos alineados pueden cargarse entonces en la herramienta Sketch Engine para compilar un corpus que puede ser utilizado para (b.1) realizar búsquedas multilingües, (b.2) comparar el comportamiento de un mismo segmento en dos lenguas distintas y (b.3) observar las estrategias cognitivas y traductológicas utilizadas.

Para identificar los efectos de la participación en el programa, los estudiantes tienen que responder un cuestionario previo y otro posterior a la intervención. Además, el proyecto también incluye una breve charla y debate sobre la experiencia de los participantes.

Análisis de datos

Los instrumentos utilizados para identificar los resultados del proyecto fueron: (1) un cuestionario previo y un cuestionario posterior a la actividad y (2) una discusión grupal final con los participantes. Se diseñó una matriz sistematizada para recabar los datos generados durante la discusión grupal.

Para el análisis de datos se aplicó un proceso de condensación de datos (Miles et al., 2013), que se estructuró en cuatro dimensiones: (i) mejora de la competencia comunicativa de los participantes (habilidades lingüísticas, sociolingüísticas y pragmáticas), (ii) mejora de sus competencias interculturales, (iii) mejora de la competencia traductológica y (iv) mejora de la competencia tecnológica.

Predicciones y discusión

El proyecto se está llevando a cabo en diversos módulos durante el presente curso académico y, por tanto, no ha concluido aún. Sin embargo, un análisis de los resultados hasta la fecha indica que los estudiantes consideran estas tareas estimulantes y positivas. Tanto en el cuestionario previo como en la discusión grupal, los participantes señalaron que trabajar con estos materiales incrementaba su motivación y consideraban que esta práctica les ayudaría a mejorar sus competencias lingüísticas a diversos niveles:

- (a) competencias de comprensión oral (por ejemplo, escuchar para incluir los subtítulos en la lengua origen o centrarse en aspectos fonéticos y fonológicos al escuchar y leer el subtítulo al mismo tiempo)
- (b) competencias de lectura y escritura (al leer los segmentos en la tarea de alineación)
- (c) competencias en torno al vocabulario y la gramática (aprendizaje de palabras y expresiones nuevas en contexto).

Los estudiantes también mencionaron que mejoraban sus competencias comunicativas e interculturales al trabajar con discursos y aspectos culturales reales. Por último, los estudiantes de traducción consideraban que esta práctica podía mejorar su competencia traductora, puesto que, al crear los subtítulos, no solo tenían que transcribir la lengua origen sino que, además, tenían que proponer su propia traducción del texto, lo que suponía una práctica adicional para ellos.

Así pues, nuestra hipótesis es que la participación en el proyecto producirá: (a) una mejora en las competencias comunicativas e interculturales de los estudiantes en la LE, así como en su competencia traductora y tecnológica, y (b) un incremento en la motivación y la participación de los estudiantes en el proceso de aprendizaje. En resumen, creemos que la incorporación de actividades que vinculan subtitulación y alineación es una estrategia de intervención apropiada para fomentar la motivación de los estudiantes y desarrollar sus habilidades lingüísticas.

Disclosure statement / Conflicto de intereses

No potential conflict of interest was reported by the authors. / Los autores no han referido ningún potencial conflicto de interés en relación con este artículo.

ORCID

Goretti Faya-Ornia  <http://orcid.org/0000-0003-0992-5563>

References / Referencias

- Arslanyilmaz, A., & Pedersen, A. (2010). Improving language production via subtitled similar task videos. *Language Teaching Research Journal*, 14(4), 377–395. <https://doi.org/10.1177/1362168810375363>
- Borghetti, C., & Lertola, J. (2014). Interlingual subtitling for intercultural language education: A case study. *Language and Intercultural Communication*, 14(4), 423–440. <https://doi.org/10.1080/14708477.2014.934380>

- Fernández Costales, A. (2017). Subtitling in CLIL: Promoting bilingual methodologies through audiovisual translation. In *Educación bilingüe: Tendencias educativas y conceptos claves. Bilingual educational: Trends and key concepts* (pp. 185–196). Ministerio de Educación Cultura y Deporte, Subdirección General de Documentación y Publicaciones.
- Ghia, E. (2011). The acquisition of L2 syntax through audiovisual translation. In A. Serban, A. Matamala, & J. M. Lavaur (Eds.), *Audiovisual translation in close-up: Practical and theoretical approaches* (pp. 95–112). Peter Lang.
- Hurtado Albir, A., Olalla-Soler, C., Galán-Mañas, A., Rodríguez-Inés, P., Kuznik, A., & Romero, L. (2019). Establecimiento de niveles de competencias en traducción. Primeros resultados del proyecto NACT. *Onomázein Revista de Lingüística Filología y Traducción*, 43, 1–25. <https://doi.org/10.7764/onomazein.43.08>
- Incalterra-mcloughlin, L., & Lertola, J. (2011). Learn through subtitling: Subtitling as an aid to language learning. In L. Incalterra Mcloughlin, M. Biscio, & M. A. Ní Mhainnín (Eds.), *Audiovisual translation: Subtitles and subtitling* (pp. 243–263). Peter Lang.
- Incalterra-mcloughlin, L., & Lertola, J. (2014). Audiovisual translation in second language acquisition. Integrating subtitling in the foreign-language curriculum. *The Interpreter and Translator Trainer*, 8(1), 70–83. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2014.908558>
- López-Cirugeda, I., & Sánchez-Ruiz, R. (2013). Subtitling as a didactic tool. A teacher training experience. *Porta Linguarum*, 20, 45–62. <https://doi.org/10.30827/Digibug.29560>
- Miles, M. B., Huberman, A. M., & Saldaña, J. (2013). *Qualitative data analysis. A methods sourcebook*. Sage Publications.
- Ragni, V. (2018). Didactic subtitling in the Foreign Language (FL) classroom. Improving language skills through task-based practice and Form-Focused Instruction (FFI) Background considerations. *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, 4(1), 9–29. <https://doi.org/10.1075/ttmc.00002.rag>
- Talaván-Zanón, N. (2013). *La subtitulación en el aprendizaje de lenguas extranjeras*. Octaedro.
- Talaván-Zanón, N. (2019). La traducción audiovisual como recurso didáctico para mejorar la comprensión audiovisual en lengua extranjera. *Doblele*, 5, 85–97. <https://doi.org/10.5565/rev/doblele.59>
- Talaván-Zanón, N., & Rodríguez-Arancón, P. (2014). The use of reverse subtitling as an online collaborative language learning tool. *The Interpreter and Translator Trainer*, 8(1), 84–101. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2014.908559>
- Torralba-Miralles, G. (2018). Aprendizaje y perfeccionamiento de lenguas: La subtitulación en el Grado en Maestro de Educación Primaria. *LFE: Revista de Lenguas Para Fines Específicos*, 24(2), 73–91. <https://doi.org/10.20420/rlfe.2018.235>
- Torralba-Miralles, G. (2020). The use of passive and active subtitles in foreign language teaching: A view to their teaching potential. *Íkala*, 25(1), 231–250. <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.v25n01a11>